



جنرل ڈیوے اور عبدالحکیم ہمدانی

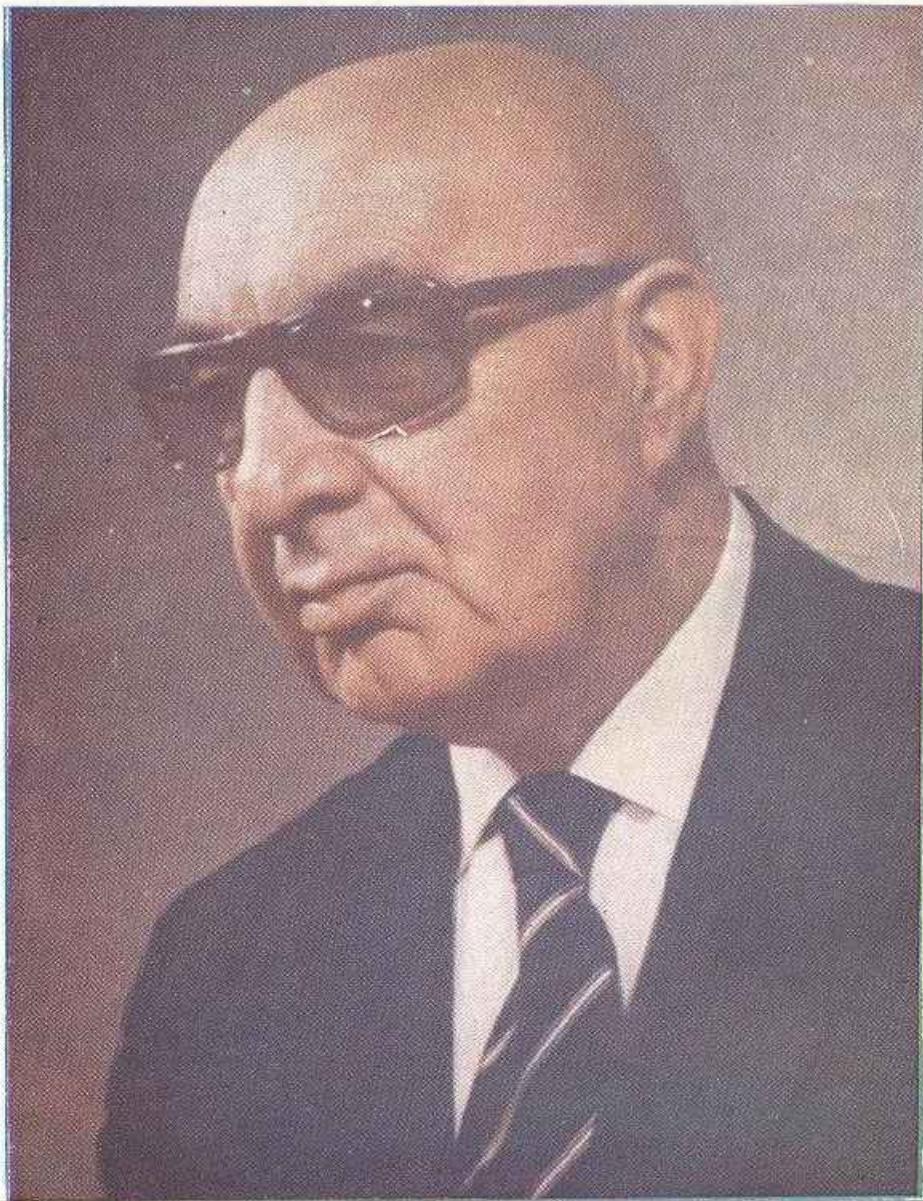
پرنسپل ڈیوے اور عبدالحکیم ہمدانی

لاہور

Ketabton.com

پرنسپل ڈیوے اور عبدالحکیم ہمدانی

۱۳۵۵



ښاغلی محمد داؤد د افغانستان د دولت رئیس او صدراعظم

پيشواؤن

د (گھلپسي پي پستو) فاکوس ترخپرو لوډروسته ، پيستو ټولني تصحيح ونيو
 جي د (پيستو پي گھلپسي) فاکوس هم د چاپ دپاره تيار کړي . ددي دپاره
 جي لوستونکي په لفظ کې مشکلات ونيو دني لازمه د کپل شوه چې تلفظ په فونيمک
 تورو وليکل شو . د فونيمک phonemic تورو د ټاکلو دپاره پيستو ټولني د ژبو ټولنو
 او علمي موسسو نايکه نوته بلنه وکړه چې فونيمک توري تعين او ثبوت کړي .
 د تورو ټاکلو نه پس ، د ژبو ټولني لومړي مدير خير نوال د کور د عبدالحکيم هلاکي ته
 وظيفه ورکړه کله چې په دې باره کې يو تفصلي علمي سيزه وليکي .
 خو کله چې د فونيمک تورو په باب علمي کميټي فيصله وروسي پر پرله پورې
 هيله چې د گډوډي د مخنيوي دپاره به هم لکوال ددي پر پرله پورې حرکت وکړي .
 دا هم بايد وويل شي چې دغه لارښود لوازمو کاډ ميک اړخ لري . په لاسني تورو باندې
 د پيستو وليک لارولو په برخه کې نبي د خپلو اوصافه تخنيکي او با نورو ملحوظاتو له مخې
 د دولت له خوا ټاکل کې تصحيح ونيو لارښو او يا هم پر پرله پورې تصحيح ونيو

خير نوال احمد صديق
 د پيستو ټولني رئيس

الفهرست

عنوان

مخ

ل و م و ن و ب و ر خ ه

- ۱ - سریزه ۱
- ۲ - دینتورژنی منای سوچی فونیمیکه الفبی ۸
- ۳ - د فونیمیکه الفبی احتیاطی توری ۱۱
- ۴ - فونیمیکه الفبی اودخیلی عزنی کلمبی ۱۳
- ۵ - دینتورژنی بشیره فونیمیکه الفبی ۲۲

د و ه و ه و ب و ر خ ه

- ۶ - دکوهستان شفق (ببنوا) ۲۷
- ۷ - لندها ۳۳
- ۸ - خومره به سنه وی (الفت) ۳۵
- ۹ - لندها ۳۸
- ۱۰ - سپونمی (ببنوا) ۴۰
- ۱۱ - لندها ۴۴
- ۱۲ - ساقی (اجمل ختک) ۴۶
- ۱۳ - سپونمی (لایق) ۴۸
- ۱۴ - محشر (عبدالباری جمالی) ۵۱

ديرينه



پښتو ژبې ښځين خصوصيتونه داوسني معمول ليك
په مرسته په واقعي بڼه نه څرگندېږي. ددې
علت دادېچې :

(۱) د پښتو ژبې په اوسني ليك كې ځينې واوڼه
د کامو په ځينو برخو كې كومي مشخصي علامې (گرافيمونه)
نه لري؛ لكه: د { ژړل } كلمه چې د پنځو فونيمونو
(ښځيزو واحدونو) / z - ə - r - ə - l / څخه جوړه ده،
خو په ليك كې يوازې په درو تورو { ژ - ر - ل } سره ليكله كېږي.

(۲) په اوسني ليك كې خو مختلف فونيمونه په يوه توري سره ليكل كېږي. د پښتو ژبې د بېلو بېلو فونيمونو (بنخيزو - واحدونو) لکه: /o/، /u/ او /w/ د پان په اوسني مروج ليك كې يوازې يو توري { و } سته. مثالوندي په لاندي كلو كې ليدلای سئ:

کور - /kor/

سود - /sūr/

خوړک - /xwarak/

(۳) په مروج ليك كې د /a/ او /ə/ فونيمونو د پان په كولو په پای كې راغلي وي، يوازي يوه علامه { ه } سته لکه:

زړه - /zrə/

زړه - /zara/

پسه - /psə/

شپه - /špa/

(۴) په اوسني ليك كې كله كله د يوه فونيم (بنخيز واحد) د څرگندولو د پان دوه توري ليكل كېږي. د مثال په ډول، د اوبه،

لنڀخه ساده ڪري ڏي . پهريون ڀيرو ڪي جي ڊڪلمو ڊلوستلو ڏيان
داسي بسطو توري وڃي ڪار اڃيستي جي هر توري جي دهغو
حڪمتون نوانديگي کي چي اصلاً پهريون ڀيرو ڏي، لک

ڪور (ض، ج، س)

زره (س، ن، س)

زره (ف، ف، س)

پهه لفظ لڳات ڪي ڊڪلمو ڊلوستلو ڏيان ده تلفظ پڄاڻي ڊڪلمو
سپلا بيز بيلوالي بنورل سويدي اوپهه نياتو برخو کي پر سپلا بونو
حڪمتون بنورل سويدي، لک :

ايشول - (ا - ش - و)

ابتدا - (ا ب ت - دا)

پهه پڻتوڻ بهه (قاموس) کي چي پهه پڻتوڻ کي خپري ڊڪلمو
ڊلوستلو ڏيان ديوه داسي ترتيب ڏي ڪار اڃيستي سوي چي پهه
نامدي نه سونو مولاي . خڪه چي ڪوم تها ڪلي سيستم نه لري
ڊڪلمو ڊلوستلو ڏيان ڪلهه دسپلا بيز بيلوالي ڏي ڪار اڃيستي
اوڪلهه بيا دملون جي ڪلهه توري پهه جلا جلا ڊول پهه قوس کي

ليکل سوي او حرکتونه یې بنوول سوي دي، لکه :
 اندول :- (اند + وک)
 استوگن :- (آ + س + تو + گک + ن)
 او داسی نور...

دغه ډول د لوستلو یا د تلفظ د خرگند و لوستیستونه
 دیوې خوا د ډېر و لوستونکو د پاره مشکل او د بلي خوا د کلمو
 تلفظ نه افاده کوي ، بلکه یوازې د کلمو د تورو حرکتونه یا د
 کلمو توري اوسپلا بيز بېلوالی بڼي . دغه ډول سیستمونه
 د کلمو د نغیز جوړښت او ن غیز خصوصیت سره پوره سمون نه
 لري .
 دغه علت دی چې کله کله قاموس لیکونکي دستر و اشتباهاتو
 سره مخامخ سوي دي .

د پښتو ژبې په مروج لیک کې هغه کلمې چې په /a/ او
 /ɔ/ ختمیږي ، د واړه واو لوند په یوه توري { څ } سره لیکل کیږي
 خو ځینو قاموس لیکونکو دغه د واړه واو لوند چې د کلمو په پای کې
 راغلي وي د تلفظ د افادې په برخه کې ساکن بللی دي ،
 لکه :

زږه (س ز س)

زږه (ف ف س)

دغه { ه } علامه چې په پښتو کلمو کې راغلي ده ، ساکنه نه ده بلکه په لومړۍ کلمه کې د / ډ / او په دوهمه کلمه کې د / ا / دن غونډو څرگندونې یوه لیک نشه ده .

څرنگه چې د یوې خوا د پښتو ژبې دن غونډو اولیک تر منځ بېلتون موجود دی او د بلې خوا دغه ډول د تلفظ د افادې سیستمونه چې زموږ په قاموسونو کې مروج دي ، د کلمو پوره او سم تلفظ نه سي افاده کولای ، نو یوازې سه لاره به دا وي چې په پښتو قاموسونو کې د کلمو تلفظ په لاتیني تورو ولیکل سي .

په لاتیني تورو سه کېدلای سي چې د پښتو کلمو سم تلفظ افاده سي .

څنگه چې اوس په پښتو ټولنه کې پر پښتو - انگلیسي قاموس کار کېږي ، نو د دې دپاره چې د پښتو لغتونو د تلفظ د څرگندولو دپاره د لاتیني تورو یو داسې سیستم غوره سي چې د یوې خوا بین المللی شهرت ولري او د بلې خوا په افغانستان کې

په ژبنيو تحقيقاتو کې زموږ د پوهانو ترمنځ يو معيارې حيثيت
 غوره کړې، نو د عمل پر دېر شهر د دوشنبې په ورځ په پښتون
 ټولنه کې يوه عالي غونډه وسوه. دې غونډې ته د فونيمېکي
 الفبې د تيار کولو د پاره دغه پوهان راغلي وو:

بناغلي پوټاند عبدالحی حبيبي

بناغلي پوټاند عبدالشکور شاد

بناغلي پوټاند حليم الهام

بناغلي عبدالرؤف بينوا

بناغلي پوټاند دکتور سيد بهاوالدين مجروح

بناغلي خېر نوال محمد صديق روحي

بناغلي خېر نوال دى عبدالله خدمتگار

بناغلي دکتور مجاور احمد زياد

بناغلي خېر نوال دکتور سيد الشاه پولاد

بناغلي خېر نوال دکتور دولت محمد

بناغلي عبدالجليل و جدى

بناغلي خېر نوال دکتور عبدالحکيم هدايي

په دې غونډه کې د پښتو ژبې د فونيمیکي الفبې په برخه کې
پوره بحث او غور وسو. وروسته له هراړخيزې شخړې، د -
غونډې د ټولو گډون کوونکو د خول د پښتو ژبې د بڼو
د افادې د پاره يو فونيمیک سيستم ومنل سوچي دلته راوړل کېږي

د پښتو ژبې منلې سوې فونيمیکه الفبې

| | | د فونيمیک الفبې توري | معمول توري |
|-----------------------|---------------|----------------------|------------|
| <i>atal, sar, špa</i> | اتل، س، شپه | <i>a</i> | ا |
| <i>ās, wyār, sabā</i> | آس، ويار، سبا | <i>ā</i> | آ |
| <i>bār</i> | بار | <i>b</i> | ب |
| <i>Pašto</i> | پښتو | <i>p</i> | پ |
| <i>tor</i> | تور | <i>t</i> | ت |
| <i>tol</i> | ټول | <i>ṭ</i> | ټ |
| <i>joṛ</i> | جوړ | <i>j</i> | ج |
| <i>čākū</i> | چاکو | <i>č</i> | چ |

| | | دوشیمکی الفبی توری | معمول توری |
|----------------|-------|--------------------|------------|
| <i>jāy</i> | حای | ج | خ |
| <i>coḵ</i> | شوک | c | خ |
| <i>xor</i> | خود | x | خ |
| <i>dod</i> | دود | d | د |
| <i>der</i> | دپر | d | د |
| <i>rap</i> | رپ | r | ر |
| <i>rūnd</i> | روند | r | ر |
| <i>zor</i> | زور | z | ز |
| <i>žwənd</i> | ژوند | ž | ژ |
| <i>zağ</i> | زغ | z | ز |
| <i>samūn</i> | سمون | s | س |
| <i>šəl</i> | شل | š | ش |
| <i>šāğəlay</i> | شاغلی | š | ش |
| <i>ğamay</i> | غمی | ğ | غ |
| <i>kār</i> | کار | k | ک |

| | | د فونیمیک الفبائی توری | معمول توری |
|-----------------------------------|------------------|------------------------|------------|
| <i>gad</i> | گد | g | گ |
| <i>lās</i> | لاس | l | ل |
| <i>mor</i> | مور | m | م |
| <i>nən</i> | نن | n | ن |
| <i>maṛṇa</i> | منہ | ṛ | ن |
| <i>wāde, žarawal</i> | وادہ، ژرول | w | و |
| <i>har, sahār</i> | ھر، سہار | h | ھ |
| <i>yor, melmastyā</i> | یور، مہلمستیا | y | ی |
| <i>saray</i> | سری | ay | ی |
| <i>hosay</i> | ھوسا | ay | ی |
| <i>wir</i> (آسی) <i>āsi</i> ایسی | ویر | i | ی |
| <i>ter, maste</i> | تہر، مستی | e | ہ |
| <i>kor</i> | کور | o | و (مچھول) |
| <i>lūr</i> (گور) <i>gūru</i> گورو | لور | lā | و (مروف) |
| <i>sur</i> | سر (پہ مویٹی کی) | u | پہنیں |

۱۱

ebra

| | | | |
|--|-------------|-----|-------|
| ibra | ابو (حاصل) | 1 x | زبر |
| nikə, luwastal | نيکه، لوستل | ə | زورگی |
| درج دځای د بنو ولو د پاره د الاندي علامه منل سوې ده: | | | |
| Kuotá | کوته | ، | خج |

احتياطي: ت (θ)، ح (h)، ذ (d)، ص (s)،
 ض (z)، ط (t)، ظ (z̄)، ع (c)، ف (f)،
 ق (q)، ټ (ʻ)، معدوله واو (w)، جني (w)، انگليسي (v)
 اودوسي (B) په (v) .

د فونيمیکي الفبې احتياطي توري

د پښتو ژبې د فونيمیکي الفبې د جدول په پاڼې کې دا احتياطي
 په نامه ځيني توري ليکل سوي دي. د ژبنيو مسالو په علمي
 څېړنو کې د دې تورو ليکلو ته ضرورت ليدل کېږي. په
 همدې اساس د پښتو، ژبې د فونيمیکي الفبې د جدول په پاڼې کې،

سوی دی.

کرو غواروچی ددخیلو عربی کلمو، لکه: { ثواب، حوض،
ذکاءوت، صبر، ضرر، طالب، ظالم } اصلی عربی تلفظ
اوددغوکلمو پسننتو تلفظ سره مقایسه کریو، نو دمقایسه
دیانه مجبور یوچی دیورتنیو کلمو اصلی تلفظ دافادی دپاره
هم په فونیمیکی الفبی کی تاکلی توری ولرو. اوس به دلته
دمثال په ډول دیورتنیو کلمو پسننتو او اصلی عربی تلفظونه
په مقایسه کی ډول په فونیمیکی الفبی سره ولیکو:

| په لیکه | اصلی عربی تلفظ | پسنتو تلفظ |
|---------|----------------|------------|
| ثواب | /θawāb/ | /sawāb/ |
| حوض | /hawz/ | /hawz/ |
| ذکاءوت | /dākāwat/ | /zakāwāt/ |
| صبر | /sabr/ | /sābər/ |
| ضرر | /zarar/ | /zarār/ |
| طالب | /tālib/ | /tālīb/ |
| ظالم | /zālm/ | /zālm/ |

هدانگه نوراحتياطي توري هم ددي مقصد دپاره ليكل
سوي دي. د / ع ، ف ، ق / مفصله شرحه د (فونيميكه
الفبي او دخيلي عربي كلپه) تر عنوان لاندني راغلي ده.

فونيميكه الفبي او دخيلي عربي كلبي

پښتو ژبي په من وحي الفبي كې لس داسي توري
سته چي په دخيلو عربي كلو كې راځي. دغه
لس توري په عربي ژبه كې د خاصو عربي
رغونو دپاره ټاكل سوي دي. كه څه هم دغه
لس توري په هغو كلو كې چي پښتو ژبي ته داخلي
سوي او اوس په پښتو ژبه كې مستعملي دي، ليكل كېږي،
خو پښتانه يې د عربو په شان نه تلفظ كوي. دغه لس توري دا دي:
ث ، ح ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، ف ، ق .
ددغو پورتنيو تورو د جملې څخه، چي په عربي دخيلو كلو
كې استعمالېږي او د عربي ژبي د خاصو رغونو مانا يندگي كوي،

اووہیچا دیسنتوژ نیجی د بن غیر جوہ بنتا پراساس پہ مقنن
دول تلفظ کیری.

اووہ توری دای: ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ.
مثالونہ یچا لاندی شمول کیری:

| پستو تلفظ | عربی تلفظ | پہلیکے |
|--------------|--------------|---------|
| / sābīt / | / eābīt / | ثابت |
| / hāsīl / | / hāsīl / | حاصل |
| / zakī / | / dākī / | ذکی |
| / sādīq / | / sādīq / | صادق |
| / zasīf / | / zasīf / | ضعیف |
| / tāqāt / | / tāqāt / | طاقت |
| / zarfiyāt / | / zarfiyat / | ظرفیت |
| / s / | / e, s / | ث، ص |
| / z / | / d, z, z̄ / | ذ، ض، ظ |
| / h / | / h / | ح |
| / t / | / t / | ط |

مگر د {ع، ف، ق} تورو د تلفظ په برخه کي بيا خبره
بل ډول ده.

ع / ۹ / د خيل کانسو نښت دی چي په عربي د خيلو
کلمو کي راځي. په لياکي کي {ع} ليکل کيږي. چيني
پښتانه يچا عربي ته ورته د / ع / په ډول تلفظ کوي.

عادات /sādāt/

وعدة /wasdā/

عسکر /saskār/

مگر چيني پښتانه يچا د وينا په وخت کي بيخي حذفوي
اوپوازي په هغو واوونو اکتفا کوي چي تر / ع / وروسته
يا د مخه راغلي وي. د حذفولو طريقه يچي په دې ډول ده:

(۱) که چيري د د خيلو عربي کلمو د سپلايو نو په سر کي
/ ع / وي نو په وينا کي دغه / ع / له منځه ځي او
پوازي ^{منځه} اول څخه شروع کيږي چي په سپلاب کي تر
/ ع / وروسته راغلي وي، يعنې په سپلاب کي دهغه
اول څخه شروع کيږي چي تر / ع / وروسته موقعيت لري

| | | |
|-------------------|----------------|-------------------|
| | | مثالونہ یی دادی : |
| حذف سوی لنبو تلفظ | عربی اصلي تلفظ | پہ لیک کے |
| /ādāt / | /sādāt / | عادت |
| /ājīl / | /sājīl / | عاجل |
| /ibādāt / | /sibādāt / | عبادت |
| /askār / | /saskār | عسکر |

(۲) کہ چیری دعربی دخیلو کلمو دسپلا بونو پیدای
 کی / ع / وی نو پید وینا کی دغد / ع / له منخجی اوسپلاب
 پد هغد واول سن پای تدر سینی چی تر / ع / دمنخراغلی وی
 مثالونہ یی دادی :

| | | |
|-------------------|----------------|-------------------|
| | | مثالونہ یی دادی : |
| حذف سوی لنبو تلفظ | عربی اصلي تلفظ | پہ لیک کے |
| /mawzō / | /mawzōs / | موضوع |
| /šurō / | /šuros / | شروع |
| /istimāl / | /istismāl / | استعمال |
| /widā / | /widās / | وداع |

ف / f / دخیل کانسونینت دکیچی پد عربی دخیلو کلمو کی

راڻي. حُيني پڻستانه پي ڊ / پ / او حُيني پي د عربي تلفظ

په ډول / ف / وايي. مثالونډي ډاډي:

فرمان / *farmān* /

فاصله / *fāsilā* /

فکر / *fīkar* /

صفت / *sifāt* /

ق / *q* / يو دخيل فونيم ډي چي په عربي دخيلو

کي راڻي. حُيني پڻستانه پي ډ / ک / او حُيني پي تقريباً د

عربي تلفظ په ډول / ق / وايي. مثالونډي ډاډي:

قانون / *qānūn* /

قاموس / *qāmūs* /

حقايق / *haqāyiq* /

د پورتنی لنډي يادوني تخه ډي چي ته سپړو چي:

(۱) د عربي ژبي ټولي هغه دخيلو کلي چي اوس په پښتو

ژبه کي استعمال يږي او په لیک کي دغه ټوري { ث ، ح ، ذ

ص ، ض ، ط ، ظ } پکښي راڻي د فونيم کي الفبي په ډاډي

تو دوسره يې ليکوي چې د دغو عربي تو د و پښتو تلفظ څرگند کړي

/sābīt/ ثابت

/sādīq/ صادق

/zakī/ ذکي

/zarūrāt/ ضرورت

/zālīm/ ظالم

/tāqāt/ طاقت

/hāl/ حال

(٢) /ق/ او /ف/ د پښتو ژبې دوه دخيل فونيمونه دي. دغه فونيمونه په دخيلو عربي کلمو کې چې په پښتو ژبه کې استعمال يې د اکثر و باسو د و پښتنو دخو عربي ته ورته تلفظ کېږي. په همدې اساس هم په پښتو قاموسونو کې (د دخيلو عربي کلمو د تلفظونو په برخه کې) او هم په فونيمیکي الفبې کې دغه پوړتني عربي تو دي په هغولا تيني تو د و سره ليکوي چې د عربي تلفظونو څرگند و لو د پارا تا کل سوي لکه:

/qāmūs/ قاموس

| | |
|------------|-------|
| /qawl / | قول |
| /qalām / | قلم |
| /haq / | حق |
| /haqāyiq / | حقایق |
| /farq / | فرق |
| /farsi / | فرسی |
| /faysalā / | فیصلہ |
| /falsafā / | فلسفہ |
| /fāyda / | فایده |
| /farmān / | فرمان |
| /sifāt / | صفت |

هغه دخیلی عربی کلمے چہ دتاریخ پہ اوږدو کی یی خپلی بی
 بدلی کرمی او او س پہ پستو ٲ بد کی پہ او سستی (مفغن)
 دول استعمال یی دپو ترنی قاعدی شخه مستثنی گنہل کی بی
 د مثال پہ دول ، د { کمیس ، وخت } کلمی چی او س
 پہ دغه شکل ویلی کی بی او م پہ دغه شکل لیکلی کی بی ،

اصلي عزني ليکلي شڪاونه يي { قميص، وقت } دي.
 ڪه چيري په قاموسونو کي ددي ډول کلمو تلفظ لیکو
 او يا غوار وچي ډول کلمې په فونيمیکي الفبي وليکو، نو
 داسي به يي لیکو:

کيس /*Kamis*/

وخت /*waxt*/

په پښتو ژبه کي داسي نوري مفغني کلمې سترچي اوس
 په لياک اولوست کي يوازي په مفغن شکل مستعملي دي، لکه:

اديږه /*adirá*/ ✓

اورته /*auráta*/

اوداسي نوري ...

(۳) / ع / د پښتو ژبي يو دخيل فونيم دی. دغه فونيم په
 دخيلو عزني کلمو کي چي په پښتو ژبه کي استعمال يري، د اکثر و
 باسواد وپښتنو دخواد کلمو په زيات وېر خو کي سترچي ته
 ورته تلفظ کيري. په همدې اساس هم په پښتو قاموسونو
 کي (د دخيلو کلمو د تلفظونو په برخه کي) اوهم په فونيمیکي الفبي کي

دغځ پورتنی توری په هغه لاکه تیني توري سره لیکوچي دغځي
تلفظ دڅرگندولو دپاره تا کله کل سوی دی، لکه :

عادت /sādāt/

عبادت /sibādāt/

وعدده /wasdā/

استعمال /istismāl/

د / ع / فونیم چې دکلمو په پای کې راغلی وي، کڅه

هم په اوسني مروج لیک کې لیکل کېږي، خو په زیاترو

مواردو کې نه تلفظ کېږي. په همدې اساس هم په پښتو

قاموسونو کې (د دخیلو غځي کلمو د تلفظ په برخه کې) او هم په

فونیمیکي الفبې کې د دغځ توري تلفظ نه لیکو، لکه :

موضوع /mawzó/

شروع /šuró/

اجتماع /tjtmā/

وداع /wɔdā/

اوداسي نور ...

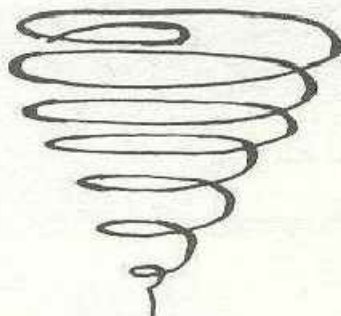
د پورتني (فونيمیکه الفبې او دخيالي عربي کلمې) بحث
په نتيجې کې د پښتو ژبې د بشپړې فونيمیکې الفبې توپر
په دې ډول ټاکل کېږي:

| | | مَجْمُولُ تَوِي | د فونيمیکې الفبې تَوِي |
|-----------------------|---------------|-----------------|------------------------|
| <i>sar, atál, špa</i> | س، اتل، شپه | <i>a</i> | ا |
| <i>ās, wyār, sabā</i> | آس، ویاړ، سبا | <i>ā</i> | آ |
| <i>bār</i> | بار | <i>b</i> | ب |
| <i>paštó</i> | پښتو | <i>p</i> | پ |
| <i>tor</i> | توډ | <i>t</i> | ت |
| <i>tol</i> | ټول | <i>ṭ</i> | ټ |
| <i>sābít</i> | ثابت | <i>s</i> | ث |
| <i>jor</i> | جورد | <i>j</i> | ج |
| <i>čākú</i> | چاکو | <i>č</i> | چ |

| | | دفتویمیکه الفبائی | معمول تویری |
|---------|--------|-------------------|-------------|
| jāy | جای | j | ج |
| cok | خوک | c | خ |
| hāsīl | حاصل | * h | ح |
| xor | خورد | x | خ |
| dod | دود | d | د |
| der | دیر | d | د |
| zaki | ذکی | z | ذ |
| rap | رپ | r | ر |
| rūd | روند | r | ر |
| zor | زور | z | ز |
| žwənd | ژوند | ž | ژ |
| zağ | زغ | z | ز |
| sam | سم | s | س |
| šlūmbé | شلوبی | š | ش |
| sāoślay | سناغلی | s | س |

| | | د فني ميكي الفونيتوري | معمول توري |
|--------------------------------|-----------------|-----------------------|------------|
| <i>sādīq</i> | صادق | s | ص |
| <i>zarār</i> | ضرر | z | ض |
| <i>tāqāt</i> | طاقت | t | ط |
| <i>zālim</i> | ظالم | z | ظ |
| <i>sādāt, wasdā, mawzō</i> | عادت، وعدن، ضوچ | ʿ | ع |
| <i>ğemáy</i> | غمی | ğ ğ | ع |
| <i>fāsílá</i> | فاصله | f | فا |
| <i>qānūn</i> | قانون | q | قا |
| <i>kār</i> | كار | k | كا |
| <i>gad</i> | گاد | g | گا |
| <i>lās</i> | لاس | l | لا |
| <i>mor</i> | مور | m | ما |
| <i>nen</i> | نن | n | نا |
| <i>maná</i> | منه | n | نا |
| <i>wādá, žarawá</i> | واده، ژرون | w | وا |

| | | دَفَنِيكِي الْفِي تَوْرِي | مَعْمُول تَوْرِي |
|-----------------------------|---------------------|---------------------------|------------------|
| <i>har, sahār</i> | حر، سهار | h | ه |
| <i>yor, wyār, melmaslyā</i> | يور، ويار، ميلمستيا | y | ي |
| <i>kor, obā</i> | كور، اوبه | o | و |
| <i>sūr</i> | سور | ū | و |
| <i>sur</i> | سُر (پستوي کے) | x u | پينين |
| <i>ibrā, imzā</i> | ابره، امضا | x 1 | زبر |
| <i>wir</i> | وير | i | ي |
| <i>ter, masté</i> | تبر، مستي | e | پا |
| <i>sarāy</i> | سري | ay | ی |
| <i>helāy</i> | هپلاي | əy | ی |
| <i>nikā, zra</i> | نيکه، زره | ə | نورکے |



دعوت و عهد بر خه

په دې برخه کې پښتو ژبې د فوښمیکي
الفېبې د زده کړې د پاره یو خوشه وړه
اولنډی هم په اوسني مروج لیک
او هم په نو ایسې لیک الفېبې سره لیکل سویدی.

دکوهستان شفق da Kohestān šafāq



هندوش پر سربې دي
که اسمان سره کناره ده

hendūkūš pār sar lambé di
kə asmān sra kenārā da

دکوم سوي زرگي آه دي
ياروينو فواره ده

da kūm sáwi zirgí-āh day
yā da winū fawārā da

که چلگيز دهم توره
چی له تيگي را بنکاره ده

دکوهستان شفق

*Kə čangéz də sásər túra
čiči la téki rāškārā da*

یا خو بل د مینی اور دی
د فلک پر پئی سوی کور دی

*yā xū bal də mīni or day
də falāk pre séway kor day*

د سکندر د وخت شهید دی
چسرت گوری بگرام ته

*də skandār də waxt šahīd day
pə hasrāt gūri bagrām tə*

یا لبوال روح دعا شق دی
چی د رحی دیار سلام ته

*yā lewāl roh də sāsūq day
čiči warjī də yar salām tə*

یا وال د سرد شرابو
چی تو میز بی یو جام ته

yā wālā da sro šarābū

či tūyizi yawá jām ta

دا میدان د کمر بلا دی

که سالو سور د لیلادی

dā maydān da karbalā day

kā sālū sūr da laylā day

دا زرگی د آسمان و چاود

که کینه د دپلوانه د

dā zirgāy da asmān wāčāwo

kā sinā da dewārā da

یا ساقی له لاره بنکته

چپه سوې پیمان د

yā sāqī la lāsá škōta

čapā sōwe paymānā da

او که دس د عبرت لیک دی

بنه زنجینه افان د

aw ka dars da sibrát lik day
sə rangina afsāná da

موب ته ياده جا نبازي کري
ديکونو سر بازي کري

mūz ta yāda jānbāzī kṛi
da nikūnū sarbāzī kṛi

د مومن د زده په ديتو
شیرينو سو کري لس دی

da momín da zṛə pə wīnū
širinó sūr káray lās day

که کفن ، شهيدانو
پرستو نيولی پاس دی

ka kafán da šahidānū
parištó niwálay pās day

يا دنيا کی خو نيزي ده
پر افق يې انعکاس دی

yā dunyā ki xūnrizi da
pər ofūq ye insikās day

یہ ، شفق ، کوہستان دی
را چا پپرہ پر آسمان دی

ya, šafāq da kohestān day
rāčāpéra pər asmān day

دی شفق کی ستوری شکاری
کہ صدف دی سرہ دیاب کی

de šafāq ki stūri škāri
ka sadāf di srə daryāb ki

یا حس زدہ ، شاعر دی
چی ددوب سوی پہ خوناب کی

yā hasās srə də šasīr day
či dūb səway pə xūnāb ki

یا یتیم دی او بنگی خا ختی
دی ہر پسر پدب کی

yā yatīm day ūski cācē
dāde dāhar pā selāb ki

که سپین غائب دی خُلبه کی
دمجوبی پسره خو له کی

ka spin gās di jāledā ki
dā mahbūbi pā sra acula ki

دا پر غونو اوریج نه ده
دود سو جگ له کوهستانه

dā pā grūnū oryāj nā dā
dūd sū jāg la kokestāna

یا سپری پانی تاریخ دی
چی قصی کمری له بامیان

yā speré pāni tārix day
či qasé ki la bāmyāna

یا خوگرد زموږ پښو دی

چی باج خلی له آسمانه

yā xū garō zumūz də pso day
či baj áxli la asmāna

داچی شنبی د کی و کی دی
د آسمان د رخ خولی دی

dā či šne dāki walé di
də asmān də mæx xwle di

لنسی



تہ بختوری سوداگرہ
چی مر غاری خرخوی شہری خالوہ

tə baxtawār ye sawdāgāra
či marǧalāri xarcawé šmeré xālūna

ما د آسمان سپینہ سپورنی کی

چی د جانان پر کی ری تل ولاں یلہ

mā də asmān spīna spozmāy ke
či də jānān pær ki dāy tæl walāra yāna

سپيني ڪوتڙي ڪندڙ والڃي سي

زما يا دين جي دڪين دي بند شالو

spini kote di kandwale si

zmā yādizi da kizdāy ʔa šamālūna

ڪردين ڪري گودرتي راسه

ڙ به منگي په لپو ورو- ورو ڳوڻو

ka didān kre gūdār ta rāsa

za ba mangāy pa lōpū wrō-wrō ʔa kawāma

گودرتي ڇم راسي راسه

يو شهبه به دي په بند ڙه وويتم

gūdār ta jam rāpasé rāsa

yawā šebā ba di pa ʔa zra wawināma

خوله به دخلي په رضا درگم

منگي مي ولي بنوروي لند، دي ڳوڻو

xcwla ba ʔa xcāy pa razā dār kam

mangāy mi wāli sorawé landā di kūrāma



خومره به بنه وي

cúmra bæ şə wi

چې په سپين مخ دې زلفې خورې وي
سترگې دې تورې شونډې لاسرې وي

če pə spin məx de zəffe xwaré wi

stárge de tóre šúnde de sre wi

زه يم او ته يې ناز و نخرې وي

خومره به بنه وي، خومره به بنه وي

zə yəm aw tə ye nāzo naxcré wi

cúmra bæ şə wi, cúmra bæ şə wi

چې زه حياکرم او ته شوخي کړې

زه جرئت نه کړم خو ته مستي کړې

če zə hāyá Kṛəm aw tə šoxí Kṛe

zə jurát nə Kṛəm xu tə mastí Kṛe

شې مهربانه او دلداري کړې

خومر به بند وي ، خومر به بند وي

še mehrabāna aw deldāri Kře

cúmra bæ šə wi, cúmra bæ šə wi

چې مې حياشي لېر غوندي لري

زه درنې دې شم ته وايي لري

če me hayā ši laṣ ġunde lár e

zə dər nezdé šəm tə wāye lāre

زه ته شروع کړم د عشق سندري

خومر به بند وي ، خومر به بند وي

dər tə šuró Křəm də sīšq sandāre

cúmra bæ šə wi, cúmra bæ šə wi

چې ستا پدغا وي امپلونه

زه دې وړيل کي ښ دمه گلونه

če stā pə ġāra wi amelūna

zə de warbál ke zdāma gulūna

ته راته وايي دزره حالونه

خومره به بندويي، خومره به بندويي

tə rāta wāye də zrə hālūn a
cūmra bə ʃə wi, cūmra bə ʃə wi

چي درته وایم په مایي گرانه

له ټول عالمه له درست جهاننه

če dərta wāyəm pə mā ye grāna
lə ʔol sālāma lə drəst ja hāna

ته وايي نه يم دومره ارزانه

خومره به بندويي، خومره به بندويي

tə wāye nə yəm dūmra arzāna
cūmra bə ʃə wi, cūmra bə ʃə wi

چي شم بپخوده او هرڅه وایم

د پوره دې زياتره له حده ستایم

če šəm bəxcūda aw hārca wāyəm
dəra de zyāta lə hāda stāyəm

ته راته واي چي زه خوستايم
خومره به بندروي، خومره به بندروي

ta rāta wāye če zə xū stāyām
cūmra bə šə wi, cūmra bə šə wi

لنبي



دنجلی تي ترمي لاس وروډ

دغرخنی په خپي يې وو هل توپونه

da njaláy ti ta mi lās wāruwār

da ġarcanáy pa cer ye wāwa hal topūna

دنجلی درې شپه مزه کړي

تنگي پايڅې زړي پښې ولږگامونه

da njaláy dre šāya mazá k̄ri

tāngi pāyčé žrī paṇé wāró ġamūna

چي خوله مي خودې صرفه پرې کړه

شکره نه ده چي په تول به که سينه

či xwla mi xwre sarfá pre mákwa
šakára náda či pa tol ba káma sína

سبابه بیاکدی بارینی

ددبنت گلان به ستالنه بویوینه

sabá ba byā kádi bārízē

da dašt gulán ba stā lamána būyawína

چی دوصال دپیالو وپش و

زه په خنخیر د خیل قسمت تهری و مه

či da wisál da pyālō weš wū

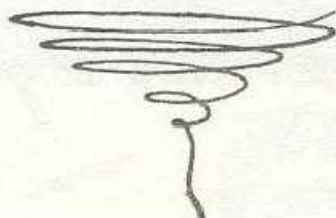
za pa jānjír da xpal qasmát tarále wáma

که دی دیدن زما په کاری

سپونمی ته گوره زه پر بام ولاړه یمه

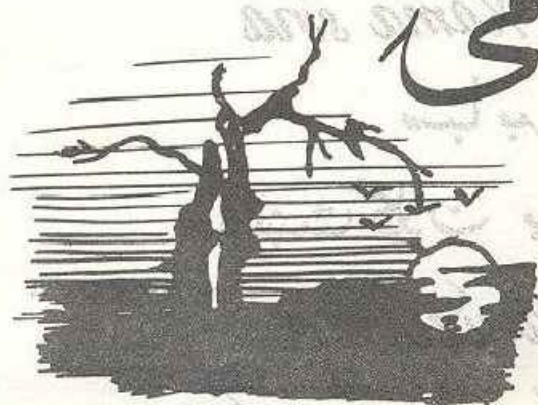
ká di didán zumá pa kār wi

spozmáý ta góra za par bām walára yáma



Spozmay

سپوڙي



د آسمان لويه دنيا كي
تر سپوږمي سنكلي پيا

Da asmān lōya dunyā ki
ta spozmay skwale zebā ye

رنگ الوقي گون زرده
تر ویشتي پوزه چايي

rang alwūte gūnā zārda
ta wistāle pā zra čā ye

جورده مانغوندي غمجنه
خوڪ دي نستريك تنه اي

Jōra mā gūndi ġamjāna
cok di nāsta yak tanhā ye

داترو وایله مینین
خرد سوئی نازیندین

rāta wāwāya la mīnīn
ca dar sāwi nāzanīnīn

لاهلانده سره بنورین
په شپه هر جای کی ولارین

lālahānda sarā sōre

pa špa har jāy ki walāra

محبت یو په زریه سوی
داسره کبینه سوی دواره

muhabāt yū pa zra sāwi

rāsa ksenū sarā dawāra

زه به تاته زرگی تش کرم
تروماته لاس تر غاره

za ba tāta zirgāy taš kram

ta wamāta lās tar gāra

غرمیننی بہ نیمی کرو
پدیوازی سومر ڈارہ

ġam da mīni ba nimāy kṛū
Pa yawāzi sar mažāra

بناستری پگلالی بی
داسمان پغلہ غلی بی

sāyistā ye gulāy ye

da asmān pēgla rjalāy ye

لکراوس جی بی پنواہم
دینوہر خای ملر وے

lāka as ci ye paxwā ham

da mayānū hāyāy mla we

خوار عنون کہ پسا را و
تر مسر و رسو وے

xwān majrūn ka par sārā wū

ta ham sāma wār sarā we

دشیرینی حال دی ولید

دفرہار پنم کی تروی

da širīni hāl di wālid

da farhād pa ġam ki ta we

چی بہ راز مینی خپور

دھند مجلس دیوے

či ba rāz da mīni xpor wū

da haġā majlās dewā we

مقتولان عشق لیدل تا

پرورو۔ دردی پڑتا

maqtulān da sišq lidāl tā

pa wro wro ba pre žarāl tā

وفادارہ معشوقی

دعاشق دردی توتی

wafādāra masšūqā ye

da sāsūq da zra totā ye

لنسی

طالب خدای که به طای
پر کتاب پروت پی یادوی شنکی خالونه

taléba xodāy kha ba mulā se
par Kitāb prot ye yādawé šinkī xālūna

طالب روزی که کتابت
ستاد کتاب ترا شود پردی ز ما خالونه

taléba rūnd se Kitāb kat kha
stā da Kitāb tar hāšó der di zmā xālūna

رأسه دغان نوکی پر برده
نوکی زمانه سپینه خوله به کو

rāsa da xān nokarī prēzda
nokār zumā sa spīna xwla ba dar kaxāma

تینگ می مه نینه په غمبز لکړ
سبا په بوی د لونگیږ د حنښه حینه

tinga me ma nisá pa ġez ki
sabá ba būy da lawangin dar cáxa jina
خلک په چول لکړ تال کړی

زه د شنا تر سینې لاندې تالا سومه

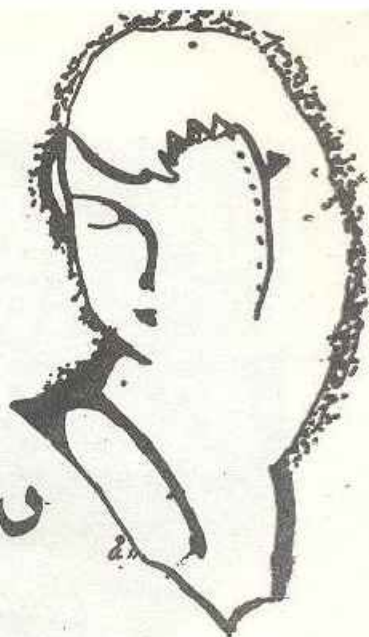
xálati pa čol ki tālá kızı

za da ášná tar siné lāndi tālá swáma

یو وار تینگ په غمبز را
چی د تهر روپی درگدی و دی کومه

yaw wāri tinga pa ġez rāsa

či da tatār rūpáy di ġādi wādi kīwāma



ساقی آغاس



ساقی چراتہ کاسہ نیمہ شراب لری کہ نہ؟
پہ خواک کبھی چراتہ چنگ ویا پابلن کئے کئے؟

sāqī čārta kāsá nīma šarāb laré ka na?

pa xwā kse čārta čāngū yā rabāb laré ka na?

ثواب دزاہد انوملایانو شہ نصیب
رند انوتہ رنگیر. خونکے عذاب لری کئے؟

sawāb da zāhadānū mulāyānū ša nasīb

rindānū ta rangīn gūnde sawāb laré ka na?

مسیحہ! دامہ چچا تہ مریار خوبے
دارو چرتہ دسویاز راکبابلن کئے کئے؟

masīha, dā manāma čē ta māri raḡawé

dārū čārta da sāwi zra kabāb laré ka na?



Σποζμάγ Σπιονί

Σπιονί μί δολορ φροδ πασε σποβιδέ σποβιδέ
σπινε ρναπε λουί ρσβτο χορβιδέ χορβιδέ

spozmáγ da lwáru g̃ro da pása swayedá swayedá
spína ranā pa luyū dásto awaredá awaredá

ωβί μί ργκολε ετρο νουσί

σπιί ρσβινολε άζονουσί

wazmé da gúlū la satrúnū sará
špe da španó la āwāzúnū sará

νσβί ρμίουλε άμω νουσί

ζμαπε λα σوكسβί χνχίι ونه ρκناه اچول

توبه وه ماته

našé da máyo la jāmúnū sará

zmā pa lāsó kse janjirúna da guná ačawál
tobá wa máta

زه دانشي له پيچي تابه او شتم او شتم
داد چلو له گرميو تاو پد تاو پده

za da našé la pičō tāba awuštām awuštām

dā da mačákō la garmáyū tāwedá tāwedá

ماله عصيان او گنا هولونوسوه

دي له مستي او هوسونوسوه

mā la sasyan aw gunāhūnū sará

de la mastáy aw hawasūnū sará

ساقی له دکو گیل سونوسوه

لاخي دميني دوف او د مستي کولي

خیاویده وه

sāqī la đákū gilāsūnū sará

lāfe da mīne da wafá aw da mastáy kawále

hayá widá wa

Σ ۵۰

دائستی کی زوالہ غیبی زنگیدہ زنگیدہ

زہ پہ ہو سہ او پہ گناہ کی دویدم دویدم

dā pa mastāy ki zmā la ġīze rangedā rangedā

za pa hawās aw pa ġunā ki dūbedām dūbedām

لہ تجی یو تی یو ام ما نو نوی

لہ سبکو سبکو عند ابو نوی

la tázyū tázyū armānūnū sará

la škūlū škūlū sazābūnū sará

د زلمیتوب لہ کرا و نوی

د سبکو وون زنادستی پردہ و خیلہ

مینہ سواستوہ

da zalmitób la karāwūnū sará

da sabāwūn ranā da satar pardā wācirala

mīna ruswā šwa



مش mahšar

مشخرد را خد محشردی عکله سوچی اسمان سوچی
خم له اونه سون چوی پیاله سوچی مستان سوچی

šáyxá mátrājá mahšár day mjáká swáǰi asmán swáǰi
xum la óra sará čáwi pyálá swáǰi mastán swáǰi

دسکرتو مجرونه د سینو گراب ته لوی پری
په د وین خکی پای کو بی ده خپه سوچی توفان سوچی

da skarwátū majmarūna da sinó gardáb ta lwíz i
pa dozáax kú pāykóbí da capá swáǰi tofān swáǰi

د سوماله خمه اخلی د جمشید په جام جامونه
د زردشت لخوا د واریست خرقه پوشر زاهدان سوچی

da somá la xúma áxli da jamšéd pa jam jamūna
da zardāšt lahad or wāxist xarqapōš zahīdān swáǰi

مهارت د عمر غواري په مجلسي و رگه يدي
ديچور نندا نوخاي دي سست مذهب اوليان سوجي

mahārāt da sūmar ġwārī pa majlās čī wargadīzi
da paxó rindānū jāy day sust mazháb aw imān swāji

بدستي ده هيا هو دي تونې سر پر سر ماتېري
چيغي ورغلي عراب ته توبه سوجي شيخان سوجي

badmasti da hayāhūy day tobé sar par sar mātizī
čīgi wārgle mīkrāb ta tobá swāji šayacān swāji

دامسلك دخرايات دي په هر خم كي خرابي دي
حريفان پکبني غرقيري ساقی سوجي نندان سوجي

dā maslāk da xarābāt day pa har xam ki xarābāyedi
harifān pakšé ġarqīzi sāqī swāji rindān swāji

دمطرب شهبان په لاس دي احساس نغیري سره کره
عقل فکر اول خيستی اپلاتون اول قمان سوجي

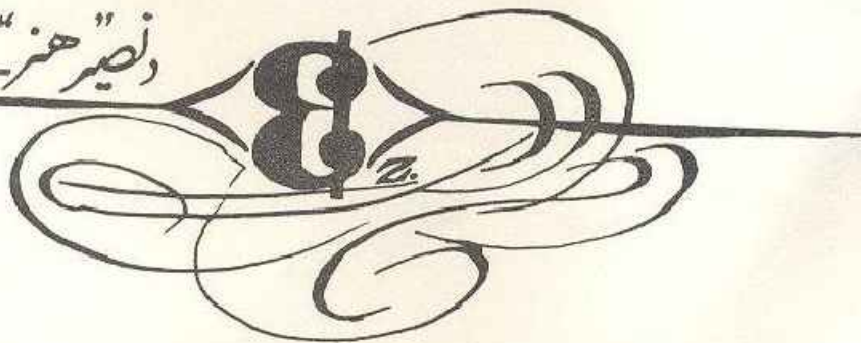
da mutrib šahbāz pa lās day da ihsās naġmāye sra kra
sāqal fikir or axīstay aptātūn aw luqmān swāji

عقل لاره وركه كره د جنون ندير جي ته لوپن جي
د مجنون فكر سلطان دي دانا سوچي نادان سوچي

sāqal lāra wrāka kāre da junūn ġīzi ta lwīzi
da majnūn fikar sultān day dānā swāji nādān swāji

پاکی

د نصیر حسن - پستون په خط





دكتور عبدالحكيم هلالى
دكتور مؤلف



DR. ABDUL HAKIM HELALI

PASHTO PHONEMIC

ALPHABET

Pashto Academy

KABUL, 1976

Government Printing House

**Get more e-books from www.ketabton.com
Ketabton.com: The Digital Library**